

tum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambulatis :

7. Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non continentur Jesum Christum venisse in carnem : hic est seductor, et Antichristus.

8. Videte, vosmetipsos, no perdatis que operati estis : sed ut mercedem plenam accipiatis.

9. Omnis qui recedit, et non permanet in doctrina Christi, Deum non habet : qui permanet in doctrina, hic et Patrem, et Filium habet.

10. Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non auferit, nolite recipere eum in domum, nec AVE ei dixeritis.

11. Qui enim dicit IHI AVE, communicat operibus ejus malignis.

12. Plura habens vobis scribere, nolui per chartam, et alimentum : spero enim me futurum apud vos, et os ad os loqui : ut gaudium vestrum plenum sit.

13. Salutant filii sororis tue Electæ.

mandamiento, que caminéis en él, como lo habéis oído desde el principio :

7. Porque muchos impostores se han levantado en el mundo, que no confiesan que Jesucristo vino en carne : este tal es impostor, y Anticristo.

8. Guardaos á vosotros mismos, para que no perdais lo que habéis obrado : sino que recibáis galardón cumplido.

9. Todo el que se aparta, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene á Dios : el que persevera en la doctrina, este tiene al Padre, y al Hijo.

10. Si alguno viene á vosotros, y no hace profesión de esta doctrina, no lo recibáis en casa, ni lo saludéis.

11. Porque el que lo saluda, comunica en sus malas obras.

12. Teniendo muchas cosas que escribirlos, no he querido por papel ni por tinta : porque espero ir á vosotros, y hablarlos boca á boca : para que vuestro gozo sea cumplido.

13. Los hijos de la hermana Electa¹ te saluda.

1 Los Gótiacos y los Simónitas decían, que el Cristo había venido á la tierra sin encarnarse, sin nacer de una virgen, sin tener cuerpo, sino aparente ó fantástico; y que por esto no habían padecido ni habían muerto en la realidad.

2 Los que esto dicen ó piensan, son unos impostores y Anticristos que intentan pervertir á los Ocles.

1 JOHNS. IV, 8.

3 El fruto de vuestra fe y de todas las buenas obras que habéis hecho en el pasado. Lo que sucederá, si no mantenedes firme vuestra fe contra los impostores.

4 Porque esta, como es el premio de la gloria solo se consigue mediante la perseverancia. En el Griego se lee en primera persona : *ἐγὼ ἀπολογίζομαι...* *ἀπολογίζομαι*, para que no perdamos, etc., *lemos obrado, etc., recibamos.*

5 El que no cree todo lo que la fe nos enseña acerca del Hijo, es un hombre sin Dios, y como un alcaide.

6 El Griego, *ἔχειν*, de Cristo.

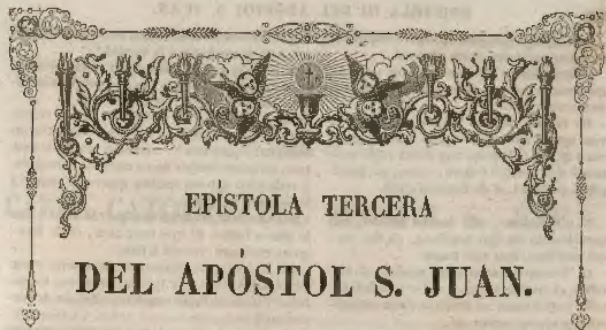
7 Está unido no solamente con Cristo, sino también con el Padre con estrecho vínculo de caridad.

1 JOHNS. II, 24.

8 Tratado como á un excomulgado excluyéndolo de vuestra sociedad.

9 En tres cosas nos está prohibido el comercio ó comunicación con los herejes : cuando hay peligro de ser pervertidos : cuando esta comunicación pueda parecer que es para favorecer ó apudarse la herejía : y cuando resulta ocasión de escándalo á los otros.

10 Su hermana se llamaba también *Electa* : no debe parecer extraño, que en una grande familia hubiese dos de un mismo nombre. El *ἡ ἀδελφή*, recomendando el texto presente según las Biblias gótiacas, lee : *De la hermana de él, que te llama Electa* : no repugna esto al Griego.



EPÍSTOLA TERCERA

DEL APÓSTOL S. JUAN.

CAPÍTULO ÚNICO.

Escríbe á Gayo, alabando su fe, y la caridad que ejercitaba con sus hermanos. Se lamenta de las calumnias, y de la inhumanidad de Diótrefes, y alaba á Demetrio.

1. Senior Gaio charíssimo, quem ego diligo in veritate.

2. Charíssime, de omnibus orationem facio prosperé te ingredi, et valere sicut prosperé agit anima tua.

3. Gavisus sum valde venientibus fratribus, et testimonium perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulas.

4. Majorem horum non habeo gratiam, quam ut audiam filios meos in veritate ambulare.

5. Charíssime, fideliter facis quicquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos,

6. Qui testimonium reddiderunt charitati tuæ in conspectu Ecclesiarum : quos, benefacere, deducere digni Deo.

7. Pro nomine enim ejus protecti sunt, nihil accipientes á gentilibus.

1. El presbítero al muy amado Gayo, á quien yo amo en verdad.

2. Carísimo, ruego al Señor que te prospere en todo, y que te conserve en salud, así como tu alma se halla en buen estado.

3. Mucho me he gozado por la venida de los hermanos, y por el testimonio que han dado de tu verdad, así como tú andas en la verdad.

4. No tengo yo mayor gozo de otra cosa, que de oír que mis hijos andan en verdad.

5. Carísimo, te portas con fidelidad en todo lo que haces con los hermanos, y particularmente con los peregrinos.

6. Que han dado testimonio de tu caridad en presencia de la Iglesia : á los cuales, si encomendaras como conviene según Dios, harás bien.

7. Porque por su nombre se pusieron en camino, no tomando nada de los gentiles.

1 Este Gayo á quien escribe S. Juan, era discípulo suyo, como se infiere del v. 4, en que le llama, como á los otros, hijo.

2 El Griego : *ἐπιχαίρει*, deseo, ruego; uno y otro significa, y las dos significaciones se acomodan sin violencia al sentido.

3 Del Evangelio, correspondiendo las obras á las obligaciones de cristiano.

4 El Griego : *χαρά*, gozo. El intérprete leyó *χαίρει*, *gancia*, y el sentido es este : No pueden más hijos daros mayor gusto, que cuando oigo, que viven arreglados á la pureza y sinceridad del Evangelio.

5 Haces una obra digna de un cristiano fiel á los divinos mandamientos.

6 Publicamente, en la asamblea ó junta de todos los Ocles, que allí habla.

7 Proveyéndolos de lo necesario para su viaje. Esta práctica era muy frecuente en la primitiva Iglesia, como se ve en las *Hechos de los Apóstoles*, y en muchos lugares de las cartas de S. Paulo.

8 Los gentiles, perseguidos por la fe, han mandando su patria, sin proveer de viático, ni recibir cosa alguna de nadie. Puedo también interpretarse : los gentiles han salido á predicar el Evangelio á los gentiles, de quienes

8. Nos ergo debemus suscipere humilissimos, ut cooperatores simus veritatis.

9. Scripsissem forsitan Ecclesiam: sed is, qui amat primatum gerere in eis, Diotrophes, non recipit nos.

10. Propter hoc si venero, commune habeo opera, quae faciunt: verbis malignis garrulens in nos: et quasi non ista sufficiant: neque ipse suscipit fratres: et eos, qui suscipiunt, prohibet, et de Ecclesia ejicit.

11. Charissime, non imitari malum, sed quod bonum est. Qui benefacit, ex Deo est: qui malefacit, non vidit Deum.

12. Demetrio testimonium redditur ab omnibus, et ab ipsa veritate: sed et nos testimonium perhibemus: et nos quoniam testimonium nostrum verum est.

13. Multa habui tibi scribere: sed nolui per atramentum et calamus scribere tibi.

14. Spero autem protinus te videre, et os ad os loquemur. Pax tibi. Salutaui te amicos. Saluta amicos nominatim.

8. Nosotros pues debemos recibir á estos humildes, á fin de cooperar á la verdad.

9. Hubiera por ventura escrito á la Iglesia: mas aquel que pretende tener el principado entre ellos, Diotrophes, no nos recibe.

10. Y por esto si yo fuere allá, daré á entender las obras que hace: espargiendo palabras malignas contra nos: y como si esto no le bastase, no quiere recibir aun á nuestros hermanos: y veda á los que los reciben que no lo hagan, y los echa de la Iglesia.

11. Carísimo, no quieras seguir lo malo: sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios: quien mal hace, no vió á Dios.

12. Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad: y nosotros tambien lo damos: y tú sabes que nuestro testimonio es verdadero.

13. Muchas cosas tenia que escribirte: mas no he querido escribirte por tinta ni por pluma.

14. Porque espero verte en breve, y hablaremos boca á boca. Paz á tí. Te saludan los amigos. Saluda á nuestros amigos á cada uno en particular.

nada tomen ni reciban, aunque pueden basarlo justamente, por no darles pension de pasar, que buscan ó pretenden otro interés, que el de las almas, y de que se conviertan á la fe.

1 Para promover, cuanto está de nuestra parte, la propagación del Evangelio.

2 El Griego: *Evangelio*, he escrito.

3 Por las palabras, que se leen el fin del v. 10, creen algunos, que era obispo de la Iglesia en que Gayo se hallaba, aunque no se sabe cuál fuese. Otros dicen, que fue fante de la herejía de los Cerintios, y Ebionitas, judaicos y amigos de los otros: y que respondía poco á nada la autoridad del Apóstol.

4 El Griego: *Evangelio*, *agere*, *de* *habe* á la memoria: que es el mismo sentido.

5 Desacreditadome, y injuriando mal de mi, *Flor*, *Papianum*: de *Orthodoxos*.

6 No creas de modo alguno, ni imites á este hombre cruel, coberto y ambicioso.

7 La sinceridad, que se nota en todas sus acciones y conducta.

8 El Griego: *non* *debe*, y *sobre*: en plural.



ADVERTENCIA

SOBRE LA

CARTA CATÓLICA DEL APÓSTOL S. JUDAS.

El Apóstol S. Judas, por sobrenombre Thadéo, y Lebéo en el texto griego, se llama en el Evangelio hermano del Señor, porque era primo ó pariente cercano de Jesucristo. Fué hermano de Santiago el Menor, apóstol y primer obispo de Jerusalén. Escribió á los Judíos convertidos, que vivían dispersos por las provincias del Oriente: y su Carta se puede mirar, como una fuerte instructiva contra la licencia desenfrenada de los herejes de su tiempo, cuyo carácter y costumbres pintan con los mas vivos colores, advirtiéndolos á todos, que se guarden de sus artes y abominaciones, con las que semejan á los sodomitas, á los demonios, á Cain, á Balaam, y á Coré, no tienen que esperar otro paradero, que el que aquellos tuvieron. Por último exhorta á los fieles á conservar el depósito de la fe, y de la doctrina que habían recibido, á ocuparse en buenas obras, y á procurar la reducción de los que habían sido engañados por los herejes.

La autoridad de los Padres antiguos griegos y latinos, que unánimes han reconocido por canónica, y como escrita por S. Judas esta Carta, y la decisión del concilio de Trento, nos pone fuera de duda en esta parte. Sin que obsten á esto primero, el ver citado en él el libro de Enoch, que se tiene por apócrifo. Segundo: la contestación del arcángel S. Miguel con el demonio sobre el cuerpo de Moisés, que parece haber sido tomada de otro libro apócrifo citado por Orígenes y por S. Clemente Alejandrino. Tercero y último: el que esta Carta parece una copia de la segunda de S. Pedro, viéndose en ella los mismos pensamientos, los mismos ejemplos, y frecuentemente los mismos términos. Á lo primero se puede responder, que aunque fuese apócrifo el libro de Enoch, esto no obstante podían contestarse en él muchas verdades, que sin dar autoridad á dicho libro, pudo muy bien distinguir y entresacar nuestro santo Apóstol guiado por la luz del Espíritu Santo: á la manera que san Pablo citó y tomó algunos lugares de las poesías de los Gentiles. Fuera de que dicho libro fué celebre por muchos siglos, y Tertuliano pretende, que se debía recibir como canónico: en el día no tenemos de él sino unos fragmentos muy cortos: y esta misma respuesta puede servir para lo segundo. Á lo que se añade, que pudo tambien el Apóstol saber dicha contestación por tradición, que se conservase entre los Indios, así como S. Pablo nos dice los nombres de los magos de Egipto, Jannes y Mambres, que no se expresan en la Escritura. La tercera objeción, lejos de tener en sí alguna fuerza, ofrece por el contrario un ejemplo admirable de modestia y humildad. Los escritores sagrados y los profetas posteriores han seguido frecuentemente los mismos pensamientos, y aun usado de las mismas palabras que los que les precedieron. Pero aunque nuestro Apóstol siguió muy de cerca los pasos de la Carta de S. Pedro, esto no obstante se ve, que añadió mucho de su cosecha: de manera, que se acuerda con mayor vehemencia y fuerza contra las herejías que combate: y esto dió ocasión á Orígenes para que dijese las siguientes palabras: *Judas escribió una Carta de breves notas; pero llenas de fuertes razonamientos de la gracia celestial.*

No se sabe precisamente su data: pero habiéndola escrito después que S. Pedro escribió la segunda suya, poco antes de su muerte, esto es, entre el año de sesenta y cinco y sesenta y seis de Jesucristo, es evidente que S. Judas no pudo hacerla antes de este tiempo.